

德鲁克夫人 回忆录

〔美〕多丽丝·德鲁克 / 著
(Doris Drucker)
汪小雯 张坤 / 译



Invent Radium or I'll Pull Your Hair

母亲再次叮嘱站台上的我要信守我的诺言，
不再见那个随遇而安的奥地利人——彼得·德鲁克。
火车一开动，那个她一直蔑视的对象便从一根藏身的柱子后面走出来，
我们立刻拥抱在一起。



机械工业出版社
China Machine Press

Invent Radium or I'll Pull Your Hair

德鲁克夫人回忆录

[美] 多丽丝·德鲁克 (Doris Drucker) / 著
汪小雯 张坤 / 译



机械工业出版社
China Machine Press

图书在版编目 (CIP) 数据

德鲁克夫人回忆录 / (美) 多丽丝·德鲁克 (Doris Drucker) 著; 汪小雯, 张坤译. —北京: 机械工业出版社, 2017.3

书名原文: Invent Radium or I'll Pull Your Hair

ISBN 978-7-111-55990-0

I. 德… II. ①多… ②汪… ③张… III. 德鲁克—回忆录 IV. K837.128.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 023770 号

本书版权登记号: 图字: 01-2016-7128

Doris Drucker. Invent Radium or I'll Pull Your Hair.

Copyright © 2004 by The University of Chicago.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by China Machine Press.

Simplified Chinese translation rights arranged with The University of Chicago Press through Andrew Nurnberg Associates International Ltd. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission, in writing, from the publisher.

All rights reserved.

本书中文简体字版由 The University of Chicago Press 通过 Andrew Nurnberg Associates International Ltd. 授权机械工业出版社在中华人民共和国境内 (不包括香港、澳门特别行政区及台湾地区) 独家出版发行。未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

德鲁克夫人回忆录

出版发行: 机械工业出版社 (北京市西城区百万庄大街 22 号 邮政编码: 100037)

责任编辑: 冯小妹

责任校对: 董纪丽

印刷: 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司

版次: 2017 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 147mm × 210mm 1/32

印张: 8.25 (含 0.25 印张插页)

书号: ISBN 978-7-111-55990-0

定价: 49.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

客服热线: (010) 68995261 88361066

购书热线: (010) 68326294 88379649 68995259

投稿热线: (010) 88379007

读者信箱: hzjg@hzbook.com

版权所有·侵权必究

封底无防伪标均为盗版 本书法律顾问: 北京大成律师事务所 韩光/邹晓东



1. 克莱拉·兰施泰因，
作者母亲，1909 年
或 1910 年。



2. 作者和她的外婆兰
施泰因，1911 年。



3. 作者和她的父亲弗里茨·施密茨，1911 年。



4. 作者（左）和妹妹，1913 年。



5. 舅公阿尔伯特和家族里的小朋友们，1915 年。



6. 作者（左）和妹妹，在游泳池边，1917年。



10. 多丽丝和彼得·德鲁克，1942 年。



11. 作者，1995 年。

纪念我的母亲

克莱拉·施密茨

*Invent Radium
or I'll Pull Your Hair*

o o o o o o

推荐序

2009年5月，我去美国实地考察德鲁克管理思想形成的沿革，我考察的第一站就是克莱蒙特研究生院，因为德鲁克在此执教34年。我在大学的书店买了一本德鲁克的夫人多丽丝·德鲁克撰写的回忆录：*Invent Radium or I'll Pull Your Hair*。2009年6月9日上午，在德鲁克管理学院杰克逊院长的安排下，我和我的太太及女儿登门拜访多丽丝·德鲁克。这是我第四次也是最后一次见到她。多丽丝·德鲁克热情地接待了我们。她家里客厅的桌子上摆放着一束漂亮的鲜花。我得知这是朋友送给她的生日礼物。第二天我们也在克莱蒙特的花店买了一束漂亮的鲜花送给她。从此，每年的6月第一周我们都会快递给她生日礼物。2011年6月，恰逢她百岁生日，我们给她买了两件中式衣服。她在给我的电子邮件中说：“买这些衣服的人真有审美眼光。我的百岁生日引起太多人的关注，我不值

得关注，因为我什么都没做。”她平和的话语让我懂得什么是谦卑。

1996年，她85岁的时候，创建了一家助听器公司。这种助听器是由她发明的，德鲁克生前带的助听器也是她的公司制造的。她85岁创业，成为企业家。现在国家号召“大众创业，万众创新”，从她的经历中我们领悟到，年龄不应是创业和创新的障碍。2009年，多丽丝·德鲁克已是98岁高龄，她仍然自己开车，当地警察出于安全的考虑，有时会在路上拦下她的汽车，问她：“你还能开车吗？”多丽丝·德鲁克反问道：“什么？”警察递给她一份交规试题让她回答，结果她答了满分。每周，她还打两次网球。

2008年，斯特劳布先生在维也纳创办了奥地利德鲁克协会。他飞到美国寻求多丽丝·德鲁克的支持。得知他要在维也纳创办奥地利德鲁克协会，多丽丝·德鲁克建议他在维也纳创办全球德鲁克论坛。在她的鼓励下，2009年在维也纳举办了首届全球德鲁克论坛。已是98岁高龄，她从美国飞到维也纳参加首届全球德鲁克论坛，途中在德国法兰克福转机，自己背着旅行包。她在首届全球德鲁克论坛发表了主旨演讲。2009年6月9日，她建议我去维也纳参加首届全球德鲁克论坛，遗憾的是，我没能成行。2014年10月1日，多丽丝·德鲁克无疾而终，享年103岁。2014年11月13日，我在维也纳参加了第六届全

球德鲁克论坛，本届论坛的内容之一就是纪念多丽丝·德鲁克。当我得知她逝世的消息后，我再一次向机械工业出版社推荐出版多丽丝·德鲁克的 *Invent Radium or I'll Pull Your Hair*。感谢机械工业出版社出版了她的回忆录，该书帮助读者了解一个平凡人的不平凡的一生。希望该书的出版能够激励那些因“年龄太大”而不能创业和创新的人们。

那国毅

2017年2月于北京

*Invent Radium
or I'll Pull Your Hair*

○○○○○○

译者序

很多人知道多丽丝·德鲁克是现代管理学之父彼得·德鲁克的妻子，他们幸福携手 68 年。作为被誉为“大师中的大师”的彼得·德鲁克身边的另一半，多丽丝·德鲁克夫人本人也颇为传奇：60 多岁时获得物理学硕士；80 多岁时发明了一款助听器，并创办一家公司来经销；90 多岁时，她写下了这本自传；直到 100 岁，她仍然是一个山地徒步旅行者、一位精力充沛的健谈者。在这本自传中，多丽丝·德鲁克记录了两次世界大战之间她在德国和欧洲其他一些国家的童年和青年时代生活。对于这段历史时期，人们往往只记得一个又一个的重大历史事件。然而，这本自传为我们展示了夹杂在这些重大历史事件中的普通人的日常生活，那些普通的德国女孩儿在那段特殊的历史时期最为普通的焦虑与担心——学业以及约会。对多丽丝·德鲁克来说，她对极力想控制她的母亲的反抗与挣扎也贯穿在整本

自传中。德鲁克夫人用了非常轻松诙谐、充满细节的描述，让我们深深沉醉在她所描述的生活琐事中。也恰恰是这些生活琐事的描述，自然流露出了德国人的优良传统：对诚实的笃信和对知识的尊重。阅读德鲁克夫人的这本自传绝对是一次愉快的精神旅行。

然而，为了翻译好这本德鲁克夫人的自传，作为译者的我们也经历了痛苦的磨炼。书中包含大量的名词和术语，涉及德语、法语、历史、政治、宗教、绘画、艺术、社工等。为了求证一个名词，我们往往需要花费大量的时间，一句话的翻译经常需要几个小时才能完成。这从另外一方面也证明了多丽丝·德鲁克的不凡。这本书主要是由天津商业大学经济学院的汪小雯和中国民生银行天津分行的张坤来全面负责翻译工作，天津商业大学的聂巧平、程晶蓉老师，天津商业大学经济学院的吴筱篆和国际商务专业15级硕士赵静涵等以及上海工程技术大学环境工程专业郭佳旗等同学也参加了部分初稿的翻译。此外，中国人民保险公司秦皇岛分公司的张靖、王若滨、黄河、张春武参与了校稿和统稿工作。经过了痛苦同时夹杂着愉悦的翻译，我们希望把这部作品真实地呈现在大家面前，水平及能力有限，不当之处，敬请指正。

2017年2月

*Invent Radium
or I'll Pull Your Hair*

.....

目 录

推荐序

译者序

Chapter1 **一顶黑帽子** || 001

Chapter2 **第一次世界大战** || 006

Chapter3 **仆人们** || 017

Chapter4 **原始的信息技术** || 023

Chapter5 **祖辈们** || 027

Chapter6 **童年** || 037

Chapter7 **母亲的婚姻** || 040

I n v e n t R a d i u m o r I ' l l P u l l Y o u r H a i r

Chapter8 **德国战败** || 053

Chapter9 **法国人的到来** || 056

Chapter10 **柯尼希施泰因** || 059

Chapter11 **社会秩序** || 063

Chapter12 **更广阔的世界** || 070

Chapter13 **通货膨胀的年代** || 078

Chapter14 **重返学校** || 085

Chapter15 **我的父亲** || 096